

**REPETITION IN SIMULTANIOUS INTERPRETING OF POLITICAL  
DISCOURSE: OBAMA'S SPEECH IN CAIRO**

**A THESIS IN TRANSLATION AND INTERPRETING  
(ENGLISH / ARABIC/ENGLISH)**

Presented to the faculty of the American University of Sharjah  
College of Arts and sciences  
In partial fulfillment of  
The requirements for the degree

**MASTER OF ARTS IN TRANSLATION AND INTERPRETING  
(ENGLISH / ARABIC / ENGLISH)**

**By**

**Hani Mohamed Ali Abu Assi  
B.A. 2001**

**Advisor: Dr. Said Faiq**

**Sharjah, UAE  
June 2011**

## **DECLARATION**

I, Hani Mohammed Abu Assi, declare that the contents of this thesis comprise my own unaided work, and that the thesis has not been before submitted for academic written test in the direction of any qualification. Furthermore, it comprises my own attitudes and not inevitably those of the University.

**Signed** \_\_\_\_\_

**Date** \_\_\_\_\_

**REPETITION IN SIMULTANIOUS INTERPRETING OF POLITICAL  
DISCOURSE: OBAMA'S SPEECH IN CAIRO**

**Hani Mohamed Ali Abu Assi**

**Candidate for the Master of Arts in English / Arabic / English Translation and  
Interpreting**

**American University of Sharjah, 2011**

**Abstract**

The aim of this thesis is to examine repetition in the interpreting of political discourse. To this end, three interpretations into Arabic of Obama's speech in Cairo were analyzed. In doing so, the thesis attempts to answer the questions: Why do interpreters use repetition? Do they have enough time to do so? What is the function of repetition? The overall conclusion is that particularly in interpreting where time is of the essence, repetition is often unnecessary, unless required. The thesis concludes by discussing some pedagogical implications for interpreting.

**CONTENTS**

Abstract .....	iii
----------------	-----

Acknowledgments.....	vi
----------------------	----

## Chapter

1. Introduction.....	1
----------------------	---

### 2. Interpreting Studies

2.1 Interpreting.....	4
-----------------------	---

2.2 Types of Interpreting.....	5
--------------------------------	---

2.3 Approaches to Interpreting.....	10
-------------------------------------	----

2.4 Strategies of simultaneous Interpreting .....	14
---	----

### 3. Repetition

3.1 Repetition as cohesion.....	19
---------------------------------	----

3.2 Repetition in Arabic and English .....	22
--	----

3.3 Repetition and Political Discourse .....	25
--	----

### 4. Data Analysis

4.1 Data and Methodology .....	29
4.2 Analysis.....	31
4.3 Discussion .....	41
5. Conclusion.....	45
Reference List.....	46
Appendices	
A. Full text of President Barack Obama .....	50
The three renditions of Obama’s speech into Arabic.....	66
B 1: Al Masriya.....	66
B 2: Al Jazeera .....	77
B 3: Al Arabiya .....	88
Vita.....	99

## **Acknowledgments**

I would like to extend my thanks to all those who have encouraged me during the preparation of this thesis.

I am deeply grateful to Dr. Said Faiq, my professor and thesis advisor, for his invaluable help not only while working on the thesis, but also throughout his lectures that have helped me reach this decisive stage.

I would also like to thank all the professors, who have put me on the right track to pursue a career with a high level of professionalism. My warm and special thanks go to Dr. Basil Hatim. I am also grateful to Dr Ishaq Tijani for serving on my thesis committee and for his valuable comments.

My very special thanks and gratitude go to my friend Dr. Ibrahim El Sadek, Associate Dean, College of Arts and Science, American University of Sharjah, for his support and help. My thanks also go to Mrs. Samah Jaradat for her help with the data. Last but not least, my special thanks to my loving wife. I would not have achieved this without her help and understanding.

